



嶺月 教育 兒童文學

中華民國兒童文學學會常務監事 林武憲

1998年7月，我在舊金山參觀訪問，偶然看見《世界日報》報導嶺月女士去世的消息，非常震驚，因為幾個月前才為她的重生和《代做功課股份有限公司》及《點子老師》重新出版慶幸，突然失去一位敬重的兒童文學伙伴，頗為惋惜！回國後，趕去告別。五年過去了，告別式的玫瑰花和音樂，一直在腦海裡。五年來，在書架上，在書店裡，還是常常看見嶺月姊的作品，有時候還會收到她的新版書，感覺上她並沒有離開，還是與我們同在。

一年來，整理、重讀嶺月的資料、著作，了解得越多，越是敬佩。嶺月充實、成功的一生，「經營家庭不忘經營自己」，縱橫於親職教育與兒童文學之間，創作、翻譯並重，從第一篇投稿「母姊會」開始，三十年間，留下近兩百本的書，還有不少未結集的序文、導讀及為《巧連智》翻譯的八十多篇童話故事。她的創作《老三甲的故事》一年內連印11刷，現在已經23刷了。創下國內兒童讀物創作的出版紀錄。她的譯作《巧克力戰爭》，還由楊立國導演拍成電影。她另一套譯寫的《好孩子和媽媽的圖畫故事書》，三年內銷售突破百萬冊。她的譯作《午後之戀》、《父親》、《鄰居的草坪》和《海的悲泣》都改編成連續劇或單元劇播出。其中《父親》先由臺視改編成連續劇《幾番風雨燕歸來》，一年後，又由華視改編為單元劇《父與女》。她的書《和年輕媽媽聊天兒》及《巧克力戰爭》、《發明家貓偵探》、《超級糖漿》、《一顆蘋果信》都有簡體字版。可見她的書受歡迎的程度。她的散文「挖筍子」和譯作《代做功課股份有限公司》和《點子老師》還編入《國語實驗教材》呢。嶺月的努力，贏得了文藝獎章（文學翻譯獎），她去世第二年，第五屆亞洲兒童文學大會還頒贈翻譯獎，表彰她對亞洲兒童文學交流的貢獻。

嶺月生於鹿港書香世家，她小時候愛哭、寂寞，喜歡自個兒靜靜的看書，起初愛看善有善報、惡有惡報的故事，稍大後喜歡看聰明孩子的故事，像「司馬光破缸救玩伴」、「一休小和尚」和《巫婆的糖果屋》等，因此養成愛動腦的習慣，她相信「聰明」是最重要的，只要夠聰明，隨時能想出好點子，小小孩兒也能保護自己，任何困難，任何危險，都難不倒小孩子，像糖果屋故事裡的哥哥，一路走一路丟下小石子做記號一樣。更大以後，她喜歡看見義勇為和捨己救人的故事，因此變成積極、正義、愛管閒事的小領袖。林惟堯先生說她：「喜歡幫助弱者，提攜後進，愛伸張正義。她知道人本教育基金會及兒童文學學會缺乏經費，就去找大善主吳尊賢先生及她的幾位友好幫忙解決。」這項人格特質，應該也是青少年時期閱讀的影響，因為「一個人的心靈，是由他所吸收的事物構成的。」（海倫凱勒）小時候看什麼書，將來就可能過什麼日子。嶺月在她的「兒童文學工作理念」裡說：「兒童讀物讓我在童年的歲月裡沒有懷疑，沒有徬徨，筆直的一條成長路，把我帶上平順而愉快的人生。就因為自己的整個生命，

受兒童讀物影響這麼大，因此我重視兒童讀物，進而投入了兒童文學工作的行列。」（見《兒童文學工作者名錄》）

嶺月念小學時就立志當老師，希望將來每天講好聽的故事給小朋友聽。她彰化女中畢業後，考上臺北女師，女師畢業後，教了幾年書，婚後因照顧小孩、家庭，不得不辭去工作，成為純主婦。辭職以後，她覺得很矛盾、徬徨，「想到自己吃了國家三年的公費飯，而不能從事教育工作，更深深地感到於心不安。甚至自卑地避著同學，也避著母校的恩師，像逃兵一樣，不願見人。」嶺月雖然離開了學校教育的崗位，其實並沒有真正離開她熱愛的教育工作。她先是縮小範圍，把全副精神投注在三個孩子的教育上面，注意身教言教，讓教育理論落實在生活裡，努力的做一個好媽媽、妙媽媽，這是家庭教育的部分。家庭是孩子的第一所學校，她是孩子最好的媽媽老師。35歲那年，她開始把自己帶孩子、教孩子的育兒經、妙點子寫出來，把經營家庭不忘經營自己的情形寫出來，把自己的教育理念、教育理想寫出來，從家庭教育延伸到對社會大眾的親職教育和社會教育，從小我到大我，貢獻所學，兼善天下。她像電臺主持人似的，《且聽我說》、《和年輕媽媽聊天兒》、《跟主婦朋友談天》、《跟小學生的媽媽談天》，談什麼？談怎麼《做個內行的媽媽》、《做個稱職的父母》、《妙媽媽 巧孩子》、談《經營家庭不忘經營自己》，栽培孩子，也栽培自己；不讓自己快速的枯乾萎謝，繼續成長，跟孩子一起成長。她指引純主婦不要拘困在家裡，怎樣安排、提升自己，做個快樂的家庭主婦，不要變成迷糊的「蠢主婦」；她也為陷入家庭、事業兩難困境的職業婦女，怎樣找到平衡點，經營自己，不要忘了經營家庭，規劃段落分明的生涯，扮演好自己每個階段的角色。她以自己點點滴滴的體驗為例，提出建議，不談高深的理論，像跟知己「開講」一樣，讓人覺得很親切、風趣、輕鬆，沒有聽專家演講的壓力。她還應邀擔任國立編譯館家庭教育圖書編審委員，撰寫民眾教育讀本《快樂的家庭》和《老闆與我》，後者列入高職專科用書。她也應邀擔任教育廳的「親職教育全省巡迴講座」，還到臺北市教師研習中心，到板橋國教研習會的「國中校長儲訓班」、「國小主任儲訓班」等講課。她也擔任「人本教育文化基金會」諮詢委員，還因推展家庭倫理教育貢獻很大，由考試院長頒贈匾額。所以嶺月雖然沒有繼續當一位小學老師，卻不斷的向社會大眾推動更多的教育理念，做出更大的貢獻，影響力也更大、更廣。

嶺月除了相夫教子，經營家庭以外，她還投入兒童文學工作的行列，創作、翻譯並重的她，除了親職教育前列的8本，民眾教育讀本兩冊，親情倫理小說11本外，其餘的都是兒童讀物，數量超過160種。這些讀物也是嶺月教育理念延伸的心智結晶，她說：「不管是創作、改寫或翻譯，我都希望小讀者能認同書中正派人物的行為和思想觀念。為了給孩子更多好的影響，我寫作態度很嚴謹，不但要內容有趣，而且要有絕對正確的教育性。」（見「兒童文學工作理念」）她翻譯的第一本小說《櫻花崗第六小學》是教育小說，是對教育制度、措施的痛心抗議，《代做功課股份有限公司》和《點子老師》也有對教育的批判。她創作的少年小說《老三甲的故事》寫1947到1950年間一段本省籍學生辛酸、有趣的動人故事。她藉著四十年前自己親身體驗的初中教育，質疑現在國中能力分班之不妥，她說：「但願這本書能喚起大家對教育



的省思。讓我們來想像、預測一下，現在的國中生，四十年後會帶領出一個什麼樣的社會。臺語有一句流行語『愛拚才會贏』，每個時代都有競爭。教給孩子正確的競爭方法吧！」（見「自序」）。在《聰明的老爸》裡，她寫自己的小學生時代，臺灣歷史上變化最劇烈、最關鍵性的時代，她在題贈給我的書上寫著：「但願新生代能多了解臺灣，進而更更愛咱們臺灣！」她也在為謝東閔先生寫的傳記《有骨氣的臺灣囡仔——阿喜》書上寫著「以輕鬆的說故事方式，讓老臺灣人與新臺灣人的孩子們，了解自己生長的地方，是我一直想做的。阿喜的故事，從渡臺第一代祖先講起，是很難得的完整素材，希望孩子們能讀到歷史，也學到阿喜努力建設臺灣的積極奮鬥精神。」她在這三本小說裡，寫出紛亂的時代與社會，寫出生活中的酸苦喜樂美善，為歷史、鄉土留下見證，這三本適合祖孫三代共享的故事，表現了她熱愛臺灣的心情，也表現了小說要傳達的多種教育功能——思想性、認識社會、評價生活、了解歷史、寓教於樂等，並不是單純、狹隘的「說教」。她「惜花連盆，惜子連孫」，為乳名「達達」的外孫寫了一套圖畫書《達達長大了》，是關於幼兒生活教育的有趣故事。她一直在創作、翻譯的兒童讀物裡，在論述談天裡，強調要「用故事教育孩子」，「應該借用文學的力量，來彌補教育上的盲點」。她做到了，而且做得很好。正如嶺月的先生說的：「她把對於子女、對於家庭的愛，延伸到對兒童的愛、兒童文學的愛和對於臺灣社會的愛。一心一意想透過她的文筆，讓臺灣的兒童更快樂、更幸福，讓臺灣社會能夠更和諧。雖然力量有限，但她的確盡了最大的力量！」從嶺月著作、譯作在國內外的暢銷，我們知道，嶺月影響力的鉅大和深遠，是我們無法估計的。

創作、翻譯之餘，嶺月也應邀擔任洪建全兒童文學創作獎評審，九歌現代兒童文學獎評審、《國語日報》牧笛獎評審、《中國時報》開卷版最佳童書評審、好書大家讀活動評審，也擔任兒童文學研習班講師、幼兒雜誌《巧連智》中文版翻譯兼監修、中華民國兒童文學學會理監事、臺灣英文雜誌社圖畫書出版諮詢委員等，在提攜後進和兒童文學的創作、推廣方面，也有很大的貢獻和影響力。

嶺月是純粹的家庭主婦，她在家讀書、寫作、翻譯，從一篇投稿到一百八十多本書，整整三十年，她走出自己的路來，開拓生命情境，也開拓兒童文學原野，把瑞典林格倫、意大利馬丁諾、日本的松谷美代子、大石真、古田足日、寺村輝夫等的佳作引進臺灣，帶給兒童歡笑與啟發。從愛子女到愛兒童、愛文學、愛社會，這是她愛心的延伸和擴大。

預定七月由健行文化出版的《嶺上的月光：嶺月的童心、愛心與智慧》分成兩部分。上卷大都是宜和從嶺月的十本書裡，精選出代表作和照片，有幾篇是我從剪報裡選出來的。下卷是報導評論、文友親友的懷念追憶選輯與研究資料。我們可以藉這些照片與文章，看她、讀她、想念她。以前看過的，還可以重溫舊夢，回想以前相處、閱讀的感愛。這也許是較好的紀念方式吧。看嶺月的書繼續發行、再印，還是很受歡迎，我們高興，她繼續影響很多家長和小朋友，她的精神會傳揚下去。我們相信，嶺月還活著，活在她的書裡，活在無數的讀者心裡，活在想她的親友心裡！